台語

Taiwanese

dan6 si5 ne5 wu6 le5 gio4 a5 na5 ni3 e5 za5 bo5 lang3 gieng5 bho4 sa4 hui5 la1 dong5 yi6 ga6 ji6 jiong5
1 但是呢，有個叫阿拿尼的查男人，經婦薩菲拉同意，給一樁

zai5 san4 bhe5 a5 ya6 si6 bho6 zai2 8ya4 yi5 lao5 le4 ji6 bo6 hun5 bhe6 jel zai5 san4 e5 8ji3 ji1 ke6 liao6
財產賣了；2 也是婦知樣，他留下一部分賣這財產的錢，衹取了

ji6 bu6 hun5 ki4 he6 di6 mun5 do3 e5 ka5 8bi1 a5 na5 ni3 pi1 die1 meng5 yi5 wui6 ho3 sa4
一部分去放在門徒的脚邊。3 “阿拿尼，”彼得問他，“爲何撒

dan6 qiong5 muan1 li1 e5 sim1 lai5 pen4 sieng4 lieng3 ga6 ji6 bo6 hun5 e5 bhe6 de6 san4 e5 8ji3 lao5 diao3 ne5
旦充滿你的心，來騙聖靈，給一部分的賣地產的錢留住呢？

ya5 bhe5 bhe5 e5 si5 ao5 8mu6 si6 li1 e3 ma5 bhe6 liao4 zu5 ao5 die1 e5 8ji3 8mu6 si6 li1 cu1 li4 e6
4 還沒賣的時候不是你的嗎？賣了之後，得的錢不是你處理的

ma5 wui6 ho3 sim5 diong5 8sku6 cu1 an1 ne1 e5 gi4 liong4 li1 8mu6 si6 pen4 wan4 si6 pen4 sin3 a5
嗎？爲何心中想出這樣的伎倆？你不是騙阮，是騙神！”5 阿

na5 ni3 8tia5 liao4 dong5 8diu3 de4 le6 de6 si4 a6 8tia5 dio6 ji1 8gia5 dai6 ji6 e5 lang3 long1 ji1 hai6 8gia1
拿尼聽了，當場倒下就死了。聽到這件代志的人都極害驚。

ji6 gua1 siao4 len5 za5 bo5 lang3 riu5 lai6 ga6 yi5 e5 si5 te4 bao1 ki6 lai6 ren5 ao5 geng5 gao4 ghua6 min5
6 一些少年查男人入來，給他的尸體包起來，然後扛到外面，

ga6 yi5 dai3 a5
給它埋了。

gue4 liao6 dai6 yo5 8sa5 sio1 si3 yin5 tai5 tai6 riu5 lai6 ya1 8mu6 zai2 8ya4 so1 hua1 sieng1 e5 dai6 ji6
7 過了大約三小時，他太太入來，還不知樣所發生的代志。8

pi1 die1 ga6 yi5 gong4 8qia1 ga6 wa1 gong4 li1 ham6 lin1 sen1 seng1 si6 8mu6 si6 ga6 ji1 de4 de5 yong6 ru1 cu4 ji1
彼得跟她講，“請給我講你和你先生是不是給這塊地用如此這

8bua1 e5 ge4 8ji3 bhe5 a5 yi5 gong4 si5 e5 si6 he1 ge4 8ji3 pi1 die1 ga6 yi5 gong4
般的價錢賣了。”她講，“是的，是那價錢。”9 彼得跟她講，

wui6 ho3 lin1 ne0 hu4 hu6 neng5 dong5 yi6 qi4 tam4 zu4 e5 sieng4 lieng3 ne5 8kua6 hi1 gua1 ga6 lin1 sen1 seng1
“爲何你們夫婦倆同意試探主的聖靈呢？看，那些給你先生

dai5 diao5 e5 lang3 kia6 di6 meng3 hia1 li4 yin5 ne0 ya6 bhe1 ga6 li1 geng1 cu6 ki6 ca4 na6 gan1 yi5
埋掉的人站在門那裏，他們也要給你扛出去。”10 刹那間，她

de6 de1 di6 pi1 die1 ka5 8bi1 si4 a6 hi1 gua1 za5 bho5 lang3 riu5 la6 8kua4 dio6 yi5 si4 a6 de6 ga6 yi5 geng1
就倒在彼得脚邊死了。那些查男人入來看到她死了，就給她扛

cu6 ki6 dai5 di6 yin5 sen1 seng1 8bi1 a1 gui5 e5 gao4 hue5 yi1 jie5 8tia1 dio6 ji1 8gia5 dai6 ji6 e5 lang3
出去，埋在她先生邊子。11 整個教會以及聽到這件代志的人

long1 ji1 hai6 8gia1
都極害驚。

國語

Mandarin

ㄉㄢˋ ㄗ ˙ㄋㄜ ㄧㄡˇ ㄍㄜˋ ㄐㄧㄠˋ ㄚ ㄋㄚˊ ㄋㄧ ˙ㄉㄜ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄥˊ ㄕˋ ㄗˇ ㄌㄚˋ ㄈㄟ ㄅㄚˇ ㄊㄨㄥˊ ㄧˋ ㄅㄚˇ ㄧ ㄓㄨㄣˋ ㄘㄞˊ ㄔㄢˊ
1 但是呢，有個叫阿拿尼的男人，經妻子薩菲拉同意，把一樁財產

ㄇㄞˋ ˙ㄌㄜ ㄧㄝˇ ㄗˇ ㄑㄧ ㄅㄨˋ ㄓㄧˋ ㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄨㄛ ㄔㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄑㄧㄢˊ ㄑㄧ ㄋㄚˊ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄅㄨˋ
賣了；2 也是妻子知道，他留下一部分賣這財產的錢，衹拿了一部

ㄈㄣ ㄑㄩ ㄈㄤˋ ㄗㄞˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄠˇ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧ ㄏㄞˋ ㄅㄧㄢ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧ ㄇㄚˋ ㄊㄚ ˙ㄋㄜ ㄨㄟˋ ㄈㄚˋ ㄙㄚˋ ㄉㄢ ㄔㄨㄥ ㄖㄣˋ
分去放在門徒的脚邊。3 “阿拿尼，”彼得問他，“爲何撒旦充滿

ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄣ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄅㄧ ㄏㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄧㄡˋ ㄓㄨˋ ˙ㄋㄜ ㄈㄨㄢˊ ㄇㄟ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ
你的心，來騙聖靈，把一部分的賣地產的錢留住呢？4 還沒賣的

ㄕˊ ㄈㄡˋ ㄅㄨˋ ㄕˊ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄇㄚ ㄇㄣˊ ˙ㄅㄜ ㄓˋ ˙ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄕˊ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄇㄚ ㄨㄟˋ ㄈㄜˊ ㄊㄧㄣ ㄓㄨㄥ
時候不是你的嗎？賣了之後，得的錢不是你處理的嗎？爲何心中

ㄒㄧㄤˇ ㄔㄨ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄌㄧㄤˇ ㄋㄧˇ ㄋㄟˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄅㄚˋ ㄩㄢˊ ˙ㄅㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧˇ ㄅㄚˋ ㄇㄚ ㄨㄟˋ ㄈㄜˊ ㄊㄧㄣ ㄓㄨㄥ
想出這樣的伎倆？你不是騙我們，是騙神！”5 阿拿尼聽了，當

ㄔㄤˇ ㄉㄠˇ ㄊㄧㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄙˇ ˙ㄌㄜ ㄊㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄏㄞˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧˋ
場倒下就死了。聽到這件事的人都極害怕。6 一些年輕男人進

ㄌㄞˊ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄊㄧˇ ㄅㄠ ˙ㄌㄜ ㄊㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄈㄤˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄠˋ ㄅㄧˋ ㄈㄨˋ ㄆㄧˊ ㄅㄚˋ ㄅㄚ ㄇㄣˊ ˙ㄌㄜ
來，把他的尸體包起來，然後扛到外面，把它埋了。

ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄝ ㄙㄢ ㄊㄧㄠ ㄕˋ ㄊㄚ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄕㄥ ㄙㄨㄛˋ ㄈㄚˋ ㄕㄥ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄅㄧ ˙ㄌㄜ ㄍㄣˋ
7 過了大約三小時，他太太進來，還不知道所發生的事。8 彼得跟

ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄑㄧㄥˇ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄅㄧ ㄈㄜˊ ㄅㄧ ㄊㄧㄢ ㄕㄥ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄚˇ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄚˇ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄖㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄑㄧㄢˊ
她說，“請告訴我你和你先生是不是把這塊地拿如此這般的價錢

ㄇㄞˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄚˇ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄚˇ
賣了。”她說，“是的，是那價錢。”9 彼得跟她說，“爲何你

ㄇㄣˊ ㄈㄨ ㄑㄧ ㄌㄞˊ ㄕˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄚˇ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄚˇ
們夫妻倆同意試探主的聖靈呢？看，那些把你先生埋掉的人站

ㄗㄞˋ ㄇㄣˊ ㄋㄚˋ ㄌㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ˙ㄅㄜ ㄅㄧㄝ ㄐㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ˙ㄅㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧˋ ㄅㄧㄢˋ
在門那裏，他們也要把你抬出去。”10 刹那間，她就倒在彼得脚邊

ㄙˇ ˙ㄌㄜ ㄋㄚˋ ㄓㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄙˇ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄏㄨˋ ㄋㄚˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧˋ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ
死了。那些男人進來看到她死了，就把她抬出去，埋在她先生旁

ㄅㄧㄢ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄝ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄥˊ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄍㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄈㄨˋ ㄆㄚˋ
邊。11 整個教會以及聽到這件事情的人都極害怕。

英文

English

伍 1 But a man named Ananias, with the consent of his wife Sapphira, sold a piece of property; 2 with his wife's knowledge, he kept back some of the proceeds and brought only a part and laid it at the apostles' feet. 3 "Ananias," Peter asked, "why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the proceeds of the land? 4 While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, were not the proceeds at your disposal? How is it that you have contrived this need in your heart? You did not lie to us but to God!" 5 Now when Ananias heard these words, he fell down and died. And great fear seized all who heard of it. 6 The young men came and wrapped up his body, the carried him out and buried him. 1 但是呢，有個叫阿拿尼的查男人，經婦薩菲拉同意，給一樁財產賣了；2 也是婦知樣，他留下一部分賣這財產的錢，衹取了一部分去放在門徒的脚邊。3 “阿拿尼，”彼得問他，“爲何撒旦充滿你的心，來騙聖靈，給一部分的賣地產的錢留住呢？4 還沒賣的時候不是你的嗎？賣了之後，得的錢不是你處理的嗎？爲何心中想出這樣的伎倆？你不是騙阮，是騙神！”5 阿拿尼聽了，當場倒下就死了。聽到這件代志的人都極害驚。6 一些少年查男人入來，給他的尸體包起來，然後扛到外面，給它埋了。

7 After an interval of about three hours his wife came in, not knowing what had happened. 8 Peter said to her, "Tell me whether you and your husband sold the land for such and such a price." And she said, "Yes, that was the price." 9 Then Peter said to her, "How is it that you have agreed together to put the Spirit of the Lord to the test? Look, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out." 10 Immediately she fell down at his feet and died. When the young men came in they found her dead, so they carried her out and buried her beside her husband. 11 And great fear seized the whole church and all who heard of these things. 7 過了大約三小時，他太太入來，還不知樣所發生的代志。8 彼得跟她講，“請給我講你和你先生是不是給這塊地用如此這般的價錢賣了。”她講，“是的，是那價錢。”9 彼得跟她講，“爲何你們夫婦倆同意試探主的聖靈呢？看，那些給你先生埋掉的人站在門那裏，他們也要給你扛出去。”10 刹那間，她就倒在彼得脚邊死了。那些查男人入來看到她死了，就給她扛出去，埋在她先生邊子。11 整個教會以及聽到這件代志的人都極害驚。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gai4 ze6 sin5 gi1 gieng5 you5 mun5 do3 hua1 siengl di6 lao1 be4 8se6 sin5 siong5 mun5 do1 gu4 jie1 di6 so1 lo5 12 界多神跡經由門徒發生在老百姓身上。門徒聚集在所羅 mun3 long5 tiao5 hia1 li4 bhe5 wu6 gi5 ta1 lang3 8ga1 ga5 riu6 yin5 ne0 yin5 wui6 yin5 ne0 hong3 po5 die1 門廊柱那裏，13 沒有其他人敢加入他們，因爲他們被捧得 guan5 guan3 e5 dan6 si5 ge5 ka1 ze5 e5 lang3 sin4 zu4 gai4 ze5 e5 nam5 nam5 lu1 lu4 yin5 高高的。14 但是，更較多的人信主，界多的男男女女，15 他 ne0 sin6 zu4 yu3 ga6 8be6 lang3 he6 di6 siol ceng3 siong5 ya6 jia4 8te1 a4 siong5 hi5 bhang6 pi1 die1 8gia3 gue6 e5 們甚至於給病人放在小床上或者墊子上，希望彼得走過的 si5 ao5 yi1 e5 8ya1 a4 nieng5 la6 di6 yin5 ne0 ji6 gua1 lang3 sin5 siong5 ya5 lu1 sa4 lieng4 si4 jiu1 gai4 時候，他的影子能落在他們一些人身上。16 耶路撒冷四周界 ze6 8sia5 din6 e5 lang3 ya6 gu4 jie1 ki5 lai6 ga6 hi1 gua1 8be6 lang3 yi1 jie5 ho6 sia5 hue6 8di5 le4 e5 lang3 多城鎮的人也聚集起來，給那些病人以及被邪祟纏擾的人 cua5 la5 yin5 ne0 long1 hong3 di6 yo1 a6 帶來，他們都被治愈了。	ㄏㄣˇ ㄉㄨㄛ ㄕㄣˊ ㄐㄧ ㄐㄧㄥ ㄅㄨˋ ㄊㄨˊ ㄕㄥ ㄕㄥˋ ㄈㄚˋ ㄕㄥ ㄌㄠˇ ㄅㄟ ㄙㄜˋ ㄕㄥ ㄗㄞˋ ㄌㄠˇ ㄅㄞˇ ㄕㄣ ㄕㄤˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄌㄨˊ ㄕㄣ ㄌㄧˋ ㄕㄣˋ ㄌㄠˇ ㄅㄞˇ ㄌㄨㄛˋ ㄅㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ 12很多神跡經由門徒發生在老百姓身上。門徒聚集在所羅門廊 ㄓㄨˋ ㄋㄚˋ ㄌㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄕㄨˋ ㄏㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄨㄛ ㄕㄥˋ ㄉㄚ ㄏㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄆㄥˋ ㄉㄜ ㄍㄠ ㄍㄠ ˙ㄉㄜ 柱那裏，13 沒有其他人敢加入他們，因爲他們被捧得高高的。14 ㄉㄢˋ ㄗˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄊㄚ ㄕㄣˋ ㄅㄨˋ ㄋㄢˊ ㄋㄢˊ ㄋㄩˋ ㄋㄩˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄋㄩˋ ㄋㄩˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄕㄣˋ ㄅㄚˇ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄡˇ ㄅㄚˇ 但是，更多的人信主，許多的男男女女，15 他們甚至於把病人 ㄈㄤˋ ㄗㄞˋ ㄊㄧㄠˋ ㄔㄨㄥˋ ㄓㄨˋ ㄉㄧㄢˋ ㄗ ㄗㄣˋ ㄊㄧ ㄨㄣˋ ㄅㄧ ˙ㄉㄜ ㄗㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨㄛˋ 放在小床上或者墊子上，希望彼得走過的時候，他的影子能落 ㄗㄞˋ ㄊㄚˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧ ㄊㄧㄝˋ ㄖㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨㄛˋ 在他們一些人身上。16 耶路撒冷四周許多城鎮的人也聚集起來， ㄅㄚˇ ㄋㄚˋ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄝˋ ㄖㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄅㄧㄝˋ ㄖㄧㄡˋ ㄖㄧˋ ㄑㄧˋ ㄅㄨˋ 把那些病人以及被邪祟纏擾的人帶來，他們都被治愈了。	12 Now many signs and wonders were done among the people through the apostles. And they were all together in Solomon’s Portico. 13 None of the rest dared to join them, but the people held them in high esteem. 14 Yet more than ever believers were added to the Lord, great number of both men and women, 15 so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mats, in order that Peter’s shadow might fall on some of them as he came by. 16 A great number of people would also gather from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, and they were all cured. 12 界多神跡經由門徒發生在老百姓身上。門徒聚集在所羅門廊柱那裏，13 沒有其他人敢加入他們，因爲他們被捧得高高的。14 但是，更較多的人信主，界多的男男女女，15 他們甚至於給病人放在小床上或者墊子上，希望彼得走過的時候，他的影子能落在他們一些人身上。16 耶路撒冷四周界多城鎮的人也聚集起來，給那些病人以及被邪祟纏擾的人帶來，他們都被治愈了。
zue4 ge5 gi4 sul de6 cail cu4 hieng5 dong5 a5 yi5 ham6 yin5 ne0 ze4 hue4 e6 ya6 de6 si6 sa4 dul sai4 17 最高祭師就採取行動了；他和他們作伙的（也就是撒都塞 lang3 qiong5 muan4 liao6 ji1 do5 dai4 bu4 mun5 do3 ga6 yin5 ne0 gam4 gin6 di6 dai6 jiong6 gam4 yo1 人）充滿了嫉妒，18 逮捕門徒，給他們監禁在大衆監獄。19 hi1 ri1 e5 am6 ten5 su4 lai3 ga6 le5 meng3 kui1 a1 ga6 yin5 ne0 cua5 cu6 lai6 gong4 ki6 gao4 那日下晚天使來給牢門開了，給他們帶出來，講，20“去，到 sin5 bho5 ga6 je1 se4 8mia5 e5 gui5 e5 sio5 si1 ga6 rin5 mun3 gong4 yin5 ne0 8tia5 liao4 di6 ten5 神廟給這生命的整個消息給人們講。”21 他們聽了，在天 mieng3 e5 si5 ao5 jin4 riu6 sin5 bhio5 kai5 si4 yin5 ne0 e5 sua1 gao6 明的時候進入神廟，開始他們的說教。	ㄗㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄐㄧˋ ㄕ ㄅㄧㄢˋ ㄘㄞˇ ㄑㄩˇ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄏㄜˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄧ ㄑㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄧˋ ㄑㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄨㄥˋ 17最高祭師就採取行動了；他和他們一起的（也就是撒都塞 ㄖㄣˊ ㄔㄨㄥˊ ㄇㄢˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄌㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄓㄨˋ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄚˋ ㄓㄨˋ 人）充滿了嫉妒，18 逮捕門徒，把他們監禁在大衆監獄。19 那 ㄊㄧㄢ ㄨㄢˇ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄢ ㄕˋ ㄌㄞˊ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄇㄣˊ ㄎㄞ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄔㄨˋ ㄌㄞˊ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄍㄠ ˙ㄉㄜ 天晚上天使來把牢門開了，把他們帶出來，說，20“去，到神廟 ㄅㄚˋ ㄓㄣˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄔㄨˋ ㄌㄞˊ ㄅㄚˋ ㄇㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄏㄨˋ 把這生命的整個消息告訴人們。”21 他們聽了，在天明的時候 ㄐㄧㄣˋ ㄉㄠˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄓㄣˋ ㄒㄧ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄖㄣˋ ㄇㄣˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄏㄨˋ 進到神廟，開始他們的說教。	17 Then the high priest took action; he and all who were with him (that is, the sect of the Sadducees), being filled with jealousy, 18 arrested the apostles and put them in the public prison. 19 But during the night an angel of the Lord opened the prison doors, brought them out and said, 20 “Go, stand in the temple and tell the people the whole message about this life.” 21 When they heard this, they entered the temple at daybreak and went on with their teaching. 17 最高祭師就採取行動了；他和他們作伙的（也就是撒都塞人）充滿了嫉妒，18 逮捕門徒，給他們監禁在大衆監獄。19 那天下晚天使來給牢門開了，給他們帶出來，講，20 “去，到神廟給這生命的整個消息給人們講。”21 他們聽了，在天明的時候進入神廟，開始他們的說教。
zue4 ge5 gi4 sul ham6 yi5 e5 hi1 pio4 lang3 gao4 da1 de6 jio5 kui5 hue6 ghi5 je1 bao5 kua4 so1 wu5 yi1 sie1 最高祭師和他的那票人到達，就召開會議，這包括所有以色 lie1 e5 jiong1 le4 mun3 ji6 min6 pai4 lang3 gao4 gam4 yo1 ga6 mun5 do3 a5 ge6 lai6 sin5 bhio5 e5 giengl 列的長老們，一面派人到監獄給門徒押過來。22 神廟的警 ca5 ji6 gao4 gam4 yo1 due5 li4 ya1 gen6 8ya1 a4 yin5 ne0 yo1 si6 deng4 lai6 be4 ge6 察一到監獄，哪裏還見影子；他們於是轉來報告，	ㄗㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄐㄧˋ ㄕ ㄏㄢˋ ㄆㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄆㄧㄠˋ ㄖㄣˊ ㄉㄠˋ ㄅㄚˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧˋ ㄕㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄚˋ 最高祭師和他的那票人到達，就召開會議，這包括所有以色列 ˙ㄉㄜ ㄕㄤˋ ㄌㄠˇ ㄇㄣˊ ㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄆㄞˋ ㄖㄣˊ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄚˋ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄚˋ 的長老們，一面派人到監獄把門徒押過來。22 神廟的警察一到 ㄅㄧㄢˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄚˋ ㄓㄨˋ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄑㄧˋ ㄅㄨˋ 監獄，哪裏還見影子；他們於是回來報告，	When the high priest and those with him arrived, they called together the council and the whole body of the elders of Israel, and sent to the prison to have them brought. 22 But when the temple police went there, they did not find them in the prison; so they returned and reported, 最高祭師和他的那票人到達，就召開會議，這包括所有以色列的長老們，一面派人到監獄給門徒押過來。22 神廟的警察一到監獄，哪裏還見影子；他們於是轉來報告，

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
23 "阮去看到監獄牢牢鎖著，警衛也在門口站崗，但是呢，阮一打開門，裏面一個人影兒都沒有。" 24 神廟警衛的隊長和主祭師們聽到他們的報告，百思不解，到底是怎麼回事。25 有人就到會場跟他們宣佈講，"看，你們下到牢裏的人，現在站在神廟裏面，教導人們！" 26 神廟警衛隊的隊長就和警衛們到達神廟，給他們帶來，他們沒有訴諸暴力，否則會被老百姓取石頭打死。	23 "我們去看到監獄牢牢鎖著，警衛也在門口站崗，但是呢，我們一打開門，裏面一個人影兒都沒有。" 24 神廟警衛的隊長和主祭師們聽到他們的報告，百思不解，到底是怎麼回事。25 有人就到會場跟他們宣佈說，"看，你們下到牢裏的人，現在站在神廟裏面，教導人們！" 26 神廟警衛隊的隊長就和警衛們到達神廟，把他們帶來，他們沒有訴諸暴力，否則會被老百姓拿石頭打死。	23 "We found the prison securely locked and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside." 24 Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were perplexed about them, wondering what might be going on. 25 Then someone arrived and announced, "Look, the men whom you put I prison are standing in the temple and teaching the people!" 26 Then the captain went with the temple police and brought them, but without violence, for they were afraid of being stoned by the people. 23 "阮去看到監獄牢牢鎖著，警衛也在門口站崗，但是呢，阮一打開門，裏面一個人影兒都沒有。" 24 神廟警衛的隊長和主祭師們聽到他們的報告，百思不解，到底是怎麼回事。25 有人就到會場跟他們宣佈講，"看，你們下到牢裏的人，現在站在神廟裏面，教導人們！" 26 神廟警衛隊的隊長就和警衛們到達神廟，給他們帶來，他們沒有訴諸暴力，否則會被老百姓取石頭打死。
27 門徒被帶來之後，他們站在會議眾人面前。最高祭師質問他們，28 講，"阮嚴格禁止你們以他的名來教導，你看，你們給教導傳到耶路撒冷的每一個角落，你們蓄意給這個人的血淋到阮身上。" 29 但是彼得和眾門徒回答，"阮必須遵從神意，而不是人的權勢。30 阮祖先的神給耶穌救活，他是被你們掛在樹上死去的。31 神現在給他大大地榮耀，放在他右手邊，給他尊爲領導者和解救者，讓他能給以色列反悔，也可以原諒罪惡。32 阮都是親眼的見證人，神賜予遵從者的聖靈也是見證人。	27 門徒被帶來後，站在會議眾人面前。最高祭師質問他們，28 說，"我們嚴格禁止你們以他的名來教導，你看，你們把教導傳到耶路撒冷每一個角落，你們蓄意把這個人的血淋到我們身上。" 29 但是彼得和眾門徒回答，"我們必須遵從神意，而不是人的權勢。30 我們祖先的神把耶穌救活，他是被你們掛在樹上死去的。31 神現在把他大大地榮耀，放在他右手邊，把他尊爲領導者和解救者，讓他能給以色列反悔，也可以原諒罪惡。32 我們都是親眼的見證人，神賜予遵從者的聖靈也是見證人。	27 When they had brought them, they had them stand before the council. The high priest questioned them, 28 saying, "We gave you strict orders not to teach in this name, yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you are determined to bring this man's blood on us." 29 But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than any human authority. 30 The God of our ancestors raised up Jesus, whom you had killed by hanging him on a tree. 31 God exalted him at his right hand as Leader and Savior that he might give repentance to Israel and forgiveness of sins. 32 And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him." 27 門徒被帶來之後，他們站在會議眾人面前。最高祭師質問他們，28 講，"阮嚴格禁止你們以他的名來教導，你看，你們給教導傳到耶路撒冷的每一個角落，你們蓄意給這個人的血淋到阮身上。" 29 但是彼得和眾門徒回答，"阮必須遵從神意，而不是人的權勢。30 阮祖先的神給耶穌救活，他是被你們掛在樹上死去的。31 神現在給他大大地榮耀，放在他右手邊，給他尊爲領導者和解救者，讓他能給以色列反悔，也可以原諒罪惡。32 阮都是親眼的見證人，神賜予遵從者的聖靈也是見證人。

台語
Taiwanese

yin5 ne0 8tia5 liao4 ki4 ga1 bhe1 si4 bhe1 ga6 yin5 ne0 sa1 si4 dan6 si5 hue6 ghi5 diong1 wu6 le5
33 他們聽了，氣給要死，要給他們殺死。34 但是會議中有個
hua1 rui6 se1 lang3 8mia3 gio6 ga4 ma1 li4 e6 ji6 wu6 hua1 lu1 lao6 su1 o1 qie4 ho3 lao1 be4 8se6 zun5 gieng5
法瑞希人名叫賈馬里的，一位法律老師，而且被老百姓尊敬
e5 yi5 kia5 ki6 lai6 mieng6 lieng6 mun5 do3 mun3 jiam6 si3 li6 kui5 hue6 8diu3 ren5 ao5 yi5 gong4
的，他站起來，命令門徒們暫時離開會場。35 然後他講，
yi1 sie1 lie1 tong5 be1 mun3 lin1 ne0 bi6 su1 zu1 se6 ke1 lu5 ru5 he3 cu1 di4 ji1 gua1 lang3 jieng5
“以色列同胞們，你們必須仔細考慮如何處置這些人。36 前
din2 a4 wu6 le5 gio4 siu5 da1 e6 ze4 huan4 zu6 qieng1 si6 le5 sa1 mi1 lang3 yo1 si6 wu6 dai6 yo5 si4 ba4
陣子有個叫休達的造反，自稱是個什麼人，於是有大約四百
lang3 ga5 riu1 yi5 e5 hang3 lie1 dan6 si6 yi5 hong3 sa1 a6 so1 wu5 gun5 siong3 jia4 zu6 hieng3 gai1 8sua6
人加入他的行列；但是他被殺了，所有跟從者自行解散，
hua4 wui3 wu1 you4 di6 yi5 zu5 ao5 wu6 le5 ga5 li1 li4 e5 you5 dua5 di6 ho6 kao4 dao5 za1 e5 si5 ao5
化爲烏有。37 在他之後有個加利利的猶大，在戶口調查的時候
ze4 huan4 ya6 si6 ho6 ji6 gua1 lang3 gun5 siong3 yi5 yi5 ya6 si6 sio5 si1 a gun5 siong3 jia4 ze4 jiao1 siu6
造反，也是讓一些人跟從他；他也是消逝了，跟從者作烏獸
8sua6
散。

so1 yi4 ma6 lan1 bho6 jieng3 e5 je1 le5 an5 ga6 lin1 ne0 gong4 wan1 li3 yin5 ne0 ho6 yin5 ne0
38 所以嘛，阮目前的這個案，給你們講，遠離他們，讓他們
zu6 sieng1 zu6 bhie1 gai4 gan1 dan1 ga1 ru3 ji1 gua1 lang3 ji1 si6 ji6 gua1 siong5 rin5 gan1 lai3 e5 wu5 he3 zu5
自生自滅；界簡單，假如這些人衹是一些從人間來的烏合之
jiong6 yin5 ne0 cu5 za4 ai4 si1 bai5 huan1 gue4 lai5 gong4 ga1 ru3 si6 ten5 yi6 an1 ne1 lin1 ne0
衆，他們遲早要失敗；39 反過來講，假如是天意，那麼你們
ya6 bhe5 hua1 nai4 ho3 yin5 ne0 ga1 ru3 si6 ru1 cu4 lin1 me0 sin6 zu4 yu3 ai4 hong3 8pua4 kong4 gu4
也無法奈何他們－假如是如此，你們甚至於要被判抗拒
sin3
神！”

國語
Mandarin

ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄊㄧㄥ ˙ㄌㄜ ㄑㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄙ ㄧㄠˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄕㄚ ㄙ ㄉㄢ ㄕ ㄅㄨㄥˋ ㄧˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣ
33 他們聽了，氣得要死，要把他們殺死。34 但是會議中有個法
ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄇㄧㄥˊ ㄐㄧㄠˋ ㄐㄧˇ ㄇㄚˇ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄨㄟˋ ㄈㄚˇ ㄌㄩˋ ㄌㄠˇ ㄕ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄅㄟˋ ㄊㄧㄥ ㄅㄞˇ ㄒㄧˋ ㄅㄞˇ ㄕˋ ˙ㄉㄜ
瑞希人名叫賈馬里的，一位法律老師，而且被老百姓尊敬的，
ㄊㄚˋ ㄓㄨˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄇㄧㄥˋ ㄊㄨˋ ㄇㄣ ㄓㄨˋ ㄕˊ ㄌㄧˋ ㄊㄞˊ ㄈㄨˋ ㄔㄨˋ ㄇㄣ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄅㄞˇ ㄇㄣ ㄒㄧㄥˊ ㄔㄤˇ ㄖㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ
他站起來，命令門徒們暫時離開會場。35 然後他說，“以色列
ㄊㄨㄥˊ ㄅㄛˊ ㄑㄧˊ ㄌㄞˊ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ㄇㄣ ㄊㄨˋ ㄇㄣ ㄓㄨˋ ㄕˊ ㄌㄧˋ ㄊㄞˊ ㄈㄨˋ ㄔㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧˋ ㄖㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄕㄨㄛ ㄧˋ ㄙㄜˋ ㄌㄧㄝˋ
同胞們，你們必須仔細考慮如何處置這些人。36 前陣子有個叫
ㄊㄧㄡ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄛˋ ㄈㄢˇ ㄗˋ ㄕˋ ㄍㄨˋ ㄕˋ ㄇㄣ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄊㄧㄝˇ ㄖㄣˊ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄧㄥˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣ ㄗˋ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄛˋ ㄐㄧㄠˋ
休達的造反，自稱是個什麼人，於是有大約四百人加入他的行
ㄌㄧㄝˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄠˋ ㄈㄢˇ ㄅˋ ㄔㄥˊ ㄕˋ ㄍㄜˋ ㄕㄜˋ ㄇㄣˊ ㄖㄣˊ ㄩˋ ㄕˋ ㄧㄡˇ ㄉㄚˋ ㄅㄟˋ ㄙ ㄅㄞˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄖㄨˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄥˊ
列；但是他被殺了，所有跟從者自行解散，化爲烏有。37 在他
ㄓㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄅㄟˋ ㄌㄨˋ ㄅㄟˋ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄙㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄕㄥˋ ㄐㄧㄝˇ ㄅㄟˋ ㄅ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧㄝˋ ㄙㄢ ㄨㄟˋ ㄨ ㄧㄡˇ ㄅㄞˋ ㄊㄚˋ
之後有個加利利的猶大，在戶口調查的時候造反，也是讓一些
ㄖㄣˊ ㄍㄣ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄚˋ ㄊㄚˋ ㄧㄝˇ ㄅˋ ㄊㄧㄠ ㄅˋ ˙ㄌㄜ ㄍㄣ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄚˋ ㄒㄧㄠ ㄅˋ ㄅㄨㄛˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕㄡˋ ㄧ ㄊㄧㄝˇ
人跟從他；他也是消逝了，跟從者作鳥獸散。

ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ㄇㄚˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄇㄨˋ ㄑㄧㄢˊ ˙ㄌㄜ ㄓㄨˋ ㄍㄜˋ ㄇㄚˇ ㄅˋ ㄍㄠ ㄙㄨˋ ㄊㄧˋ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄌㄧˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄖㄤˋ ㄊㄚˋ
38 所以嘛，我們目前的這個案子，告訴你們，遠離他們，讓他
ㄇㄣ ㄅˋ ㄗㄥˊ ㄅˋ ㄇㄧㄝˋ ㄈㄣ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄡˋ ㄅㄢˇ ㄅㄧˋ ㄖㄨˋ ㄓㄨˋ ㄍㄧ ㄅˋ ㄧ ㄊㄧㄝˇ ㄘㄨㄥˊ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄧㄡˋ ㄅㄢˇ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄇㄣ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄌㄜ ㄨ ㄈㄜˋ ㄓㄨˋ
們自生自滅；很簡單，假如這些人衹是一些從人間來的烏合之
ㄓㄨˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄔˊ ㄅㄠˋ ㄧㄠˋ ㄅˋ ㄅㄞˋ ㄈㄢ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄞˋ ㄧˋ ㄖㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧ ㄊㄧㄝˇ ㄘㄨㄥˊ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄞˊ ㄉㄜ ㄨ ㄈㄜˋ ㄓㄨˋ
衆，他們遲早要失敗；39 反過來說，假如是天意，那麼你們也無
ㄈㄚˇ ㄈㄚˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄅㄧˋ ㄖㄨˋ ㄅ ㄖㄨˋ ㄊㄧ ㄅㄧㄢˋ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄅㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄢˋ ㄖㄣˊ ㄇㄣ ㄓㄣˋ ㄇㄣ ㄓㄧˋ ㄇㄣ ㄧㄝˇ ㄨˋ
法奈何他們－假如是如此，你們甚至於要被判抗拒神！”

英文
English

33 When they heard this, they were enraged and wanted to kill them. 34 But a Pharisee in the council named Gamaliel, a teacher of the law, respected by all the people, stood up and ordered the men to be put outside for a short time. 35 Then he said to them, “Fellow Israelites, consider carefully what you propose to do to these men. 36 For some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody, and a number of men, about four hundred, joined him; but he was killed, and all who followed him were dispersed and disappeared. 37 After him Judas the Galilean rose up at the time of the census and got people to follow him; he also perished, and all who followed him were scattered. 33 他們聽了，氣給要死，要給他們殺死。34 但是會議中有個法瑞希人名叫賈馬里的，一位法律老師，而且被老百姓尊敬的，他站起來，命令門徒們暫時離開會場。35 然後他講，“以色列同胞們，你們必須仔細考慮如何處置這些人。36 前陣子有個叫休達的造反，自稱是個什麼人，於是有大約四百人加入他的行列；但是他被殺了，所有跟從者自行解散，化爲烏有。37 在他之後有個加利利的猶大，在戶口調查的時候造反，也是讓一些人跟從他；他也是消逝了，跟從者作烏獸散。

38 So in the present case, I tell you, keep away from these men and let them alone; because if this plan or this undertaking is of human origin, it will fail; 39 but if it is of God, you will not be able to overthrow them – in that case you may even be found fighting against God!” 38 所以嘛，阮目前的這個案，給你們講，遠離他們，讓他們自生自滅；界簡單，假如這些人衹是一些從人間來的烏合之衆，他們遲早要失敗；39 反過來講，假如是天意，那麼你們也無法奈何他們－假如是如此，你們甚至於要被判抗拒神！”

台語

Taiwanese

yin5 ne0 ho6 yi5 sual ho1 gio4 jin4 mun5 do3 zu5 ao5 yin5 ne0 ga6 yin5 ne0 ben5 tai3 ren5 ao5 mieng6
他 們 被 他 説 服， 40 叫 進 門 徒 之 後， 他 們 給 他 們 鞭 笞。 然 後 命
lieng6 yin5 nd0 bhu1 nieng3 zai4 yi1 ya5 so1 zu5 8mia3 sual gao6 ren5 ao5 bang4 liao6 yin5 ne0 yin5 ne0 li6
令 他 們 不 能 再 以 耶 穌 之 名 説 教， 然 後 放 了 他 們。 41 他 們 離
kui1 e5 si5 ao5 hui5 siong3 8hua5 hi4 ga5 di5 nieng5 wui6 zu4 e5 8mia3 siu6 bhu1 rio1 yi1 ten5 ten1 yin5
開 的 時 候， 非 常 歡 喜 自 己 能 爲 主 的 名 受 侮 辱。 42 一 天 天， 他
ne0 bu1 duan6 e5 di6 sin5 bhio5 jie1 cu4 lai5 tuan5 gao6 suan5 qieng1 ya5 so1 si6 giu4 se4 zu4
們 不 斷 地 在 神 廟 及 厝 裏 傳 教， 宣 稱 耶 穌 是 救 世 主。

hi1 le5 si5 ao5 mun5 do3 rin5 so6 ri1 yi6 jieng6 gal wu6 8gia5 dai6 ji6 hua1 sieng1 ya6 de6 si6 gong1 he5
1 那 個 時 候， 門 徒 人 數 日 益 增 加， 有 件 代 志 發 生， 也 就 是 講 希
la4 wue5 e5 be4 wan6 gong1 hi5 bo1 lai3 wue5 e5 gong1 si6 yin5 ne0 e5 gua1 hu6 mun3 bieng6 bhe3 wu6 hong3 ke1 lu5
臘 語 的 抱 怨 講 希 伯 來 語 的， 講 是 他 們 的 寡 婦 們 並 沒 有 被 考 慮
di6 ri6 siong3 si5 bhu1 e5 hun5 pue6 he1 za6 ghi6 wui5 ben6 ga6 so1 wu5 dua6 sio4 mun5 do3 jio1 gi1 ki5 lai6 ga6
在 日 常 食 物 的 分 配。 2 那 十 二 位 便 給 所 有 大 小 門 徒 召 集 起 來， 跟
yin5 ne0 gong4 lan1 hu5 lua1 liao6 sin3 e5 wue5 ho6 hi1 gua1 lang3 bu1 nieng3 di6 cam5 de4 siong5 te6 giong1 si6
他 們 講， “ 阮 忽 略 了 神 的 話， 讓 那 些 人 不 能 在 餐 桌 上 提 供 食
bhu1 si6 ce4 bhu5 e5 so1 yi4 bieng5 you4 mun3 8qia1 suan1 cu5 qi1 wui5 8sia5 bhang5 he4 qiong5 muan1 sieng4
物 是 錯 誤 的。 3 所 以， 朋 友 們， 請 選 出 七 位 聲 望 好， 充 滿 聖
lieng3 ham6 di4 hui5 jia4 lan1 lai5 ji1 dieng6 yin5 ne0 wan5 sieng3 ji1 8gia5 dai6 ji6 di6 je1 dong5 si3 lan1 ga5
靈 和 智 慧 者， 阮 來 指 定 他 們 完 成 這 件 代 志， 4 在 這 同 時 阮 自
di5 ya1 nieng3 hong6 hen4 qian5 sim1 gi5 de4 lai5 ho6 su6 zu4 e5 wue6 ghu4
己 還 能 奉 獻 虔 心 祈 禱， 來 服 侍 主 的 話 語。 ”

yin5 ne0 so1 gong4 hu6 ha1 jiong4 yi6 yin5 ne0 yo1 si6 suan1 cu5 su1 te5 hun1 ji6 wui6 qiong5 muan1 sin4 sim1 ham6
5 他 們 所 講 符 合 眾 意， 他 們 於 是 選 出 史 提 芬， 一 位 充 滿 信 心 和
sieng4 lieng3 jia4 ga5 siong5 hui5 li1 bu5 po5 lo5 qiu1 ni5 ken1 no4 te5 mong3 pa4 mun5 na4 ham6
聖 靈 者， 加 上 菲 利 普， 普 羅 秋， 尼 肯 諾， 提 蒙， 帕 門 那， 和
ni5 gu1 la5 su1 je1 si6 ji6 wui6 an1 te3 ao4 di6 e5 gui5 yi5 jia4 ji1 gua1 lang3 yo1 si6 kia6 di6 za6 ghi6
尼 古 拉 斯， 這 是 一 位 安 提 奧 治 的 皈 依 者。 6 這 些 人 於 是 站 在 十 二
mun5 do3 zu5 jieng3 za6 ghi6 mun5 do3 gi5 de4 bieng6 ga6 qiu4 hu5 diao3 yin5 ne0 tao5 ka1 dieng4 zu4 ho1 yin5
門 徒 之 前， 十 二 門 徒 祈 禱， 並 給 手 扶 住 他 們 頭 殼 頂， 祝 福 他
ne0
們。

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄟ ㄊㄚ ㄅㄜ ㄈㄨ ㄐㄧㄣ ㄇㄣ ㄊㄚ ㄓㄨ ㄓ ㄏㄡ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄚ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄧㄢ ㄔ ㄖㄣ ㄏㄨㄟ ㄌㄧㄥ
他 們 被 他 説 服， 40 叫 進 門 徒 之 後， 他 們 把 他 們 鞭 笞。 然 後 命 令
ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄨ ㄋㄥ ㄗㄞ ㄧˇ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄓ ㄇㄧㄥ ㄅㄧㄠ ㄐㄧˋ ㄖㄢ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄌㄧˋ ㄎㄞ ㄉㄜ ㄊㄚ ㄗㄞ
他 們 不 能 再 以 耶 穌 之 名 説 教， 然 後 放 了 他 們。 41 他 們 離 開 的 時
ㄏㄡˋ ㄈㄟ ㄔㄤˊ ㄍㄠ ㄒㄧㄥ ㄅㄧˋ ㄋㄧˇ ㄋㄩㄥˊ ㄨㄟˋ ㄓㄨˇ ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄗㄨˋ ㄨˋ ㄖㄨˋ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄊㄧㄢ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄢˋ ㄉㄜ
候， 非 常 高 興 自 己 能 爲 主 的 名 受 侮 辱。 42 一 天 天， 他 們 不 斷 地
ㄗㄞˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄚˋ ㄌㄧˋ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄣ ㄏㄜˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜ
在 神 廟 及 家 裏 傳 教， 宣 稱 耶 穌 是 救 世 主。

ㄅㄚˋ ㄍㄜ ㄕ ㄏㄡˋ ㄇㄣ ㄊㄨˋ ㄖˋ ㄧˋ ㄕㄨˋ ㄖˋ ㄧ ㄕㄥ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄑㄧㄥ ㄈㄚ ㄕㄥ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ
1 那 個 時 候， 門 徒 人 數 日 益 增 加， 有 件 事 情 發 生， 也 就 是 講 希 臘 語
ㄉㄜ ㄅㄠˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄊㄧ ㄅㄛ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ
的 抱 怨 講 希 伯 來 語 的， 說 是 他 們 的 寡 婦 們 並 沒 有 被 考 慮 在 日 常 食
ㄨˋ ㄉㄜ ㄈㄣ ㄆㄟˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄈㄨˋ ㄇㄣ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄍㄠˋ ㄌㄩˋ ㄗㄞˋ ㄖˋ ㄔㄤˊ ㄕˊ
物 的 分 配。 2 那 十 二 位 便 把 所 有 大 小 門 徒 召 集 起 來， 跟 他 們 說，
ㄨㄛˋ ㄇㄣ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄠˋ ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄉㄜ ㄏㄨㄛˋ ㄖˋ ㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ
“ 我 們 忽 略 了 神 的 話， 讓 那 些 人 不 能 在 餐 桌 上 提 供 食 物 是 錯 誤
ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄆㄥˊ ㄅㄨˋ ㄇㄣ ㄑㄧㄥˊ ㄊㄨㄢˊ ㄔㄨˋ ㄑㄧ ㄨㄟˋ ㄕㄥˋ ㄅㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
的 。 3 所 以， 朋 友 們， 請 選 出 七 位 聲 望 好， 充 滿 聖 靈 和 智 慧 者，
ㄨㄛˋ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄉㄧㄥˋ ㄨㄢˊ ㄔㄥˊ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
我 們 來 指 定 他 們 完 成 這 件 事 情， 4 在 這 同 時 我 們 自 己 還 能 奉 獻 虔
ㄊㄧㄥ ㄑㄧ ㄉㄠ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
心 祈 禱， 來 服 侍 主 的 話 語。 ”

ㄊㄚ ㄇㄣ ㄙㄨㄛˋ ㄅㄜ ㄈㄨ ㄕㄜˊ ㄓㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄩˊ ㄕˋ ㄊㄨㄢˊ ㄔㄨˋ ㄕˋ ㄊㄨˋ ㄈㄣ ㄧ ㄨㄟˋ ㄔㄨㄥˊ ㄇㄣ ㄊㄧㄥ ㄊㄧㄥ ㄕㄜˊ ㄅㄨˋ
5 他 們 所 說 符 合 眾 意， 他 們 於 是 選 出 史 提 芬， 一 位 充 滿 信 心 和 聖
ㄅㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ㄅㄧㄚˋ ㄕㄤˋ ㄈㄟ ㄌㄧˋ ㄆㄨˇ ㄅㄨˋ
靈 者， 加 上 菲 利 普， 普 羅 秋， 尼 肯 諾， 提 蒙， 帕 門 那， 和 尼 古 拉 斯，
ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄨㄟˋ ㄇㄚˇ ㄊㄧˋ ㄠˋ ㄓㄨˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄧˋ ㄓㄜˋ ㄓㄜˋ ㄊㄧㄝˊ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
這 是 一 位 安 提 奧 治 的 皈 依 者。 6 這 些 人 於 是 站 在 十 二 門 徒 之 前， 十
ㄦˊ ㄇㄣ ㄊㄨˋ ㄑㄧˋ ㄉㄠ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
二 門 徒 祈 禱， 並 把 手 扶 住 他 們 頭 上， 祝 福 他 們。

英文

English

They were convinced by him, 40 and when they had called in the apostles, they had them flogged. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus, and let them go. 41 As they left the council, they rejoiced that they were considered worthy to suffer dishonor for the sake of the name. 42 And every day in the temple and at home they did not cease to teach and proclaim Jesus as the Messiah. 他們被他説服，40 叫進門徒之後，他們給他們鞭笞。然後命令他們不能再以耶穌之名説教，然後放了他們。41 他們離開的時候，非常歡喜自己能爲主的名受侮辱。42 一天天，他們不斷地在神廟及厝裏傳教，宣稱耶穌是救世主。

陸

1 Now during those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution of food. 2 And the twelve called together the whole community of the disciples and said, “It is not right that we should neglect the word of God in order to wait on tables. 3 Therefore, friends, select from among yourselves seven men of good standing, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this task, 4 while we, for our part, will devote ourselves to prayer and to serving the word.” 1 那個時候，門徒人數日益增加，有件代志發生，也就是講希臘語的抱怨講希伯來語的，講是他們的寡婦們並沒有被考慮在日常食物的分配。2 那十二位便給所有大小門徒召集起來，跟他們説，“阮忽略了神的話，讓那些人不能在餐桌上提供食物是錯誤的。3 所以，朋友們，請選出七位聲望好，充滿聖靈和智慧者，阮來指定他們完成這件代志，4 在這同時阮自己還能奉獻虔心祈禱，來服侍主的話語。”

5 What they said pleased the whole community, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch. 6 They had these men stand before the apostles, who prayed and laid their hands on them. 5 他們所講符合眾意，他們於是選出史提芬，一位充滿信心和聖靈者，加上菲利普，普羅秋，尼肯諾，提蒙，帕門那，和尼古拉斯，這是一位安提奧治的皈依者。6 這些人於是站在十二門徒之前，十二門徒祈禱，並把手扶住他們頭殼頂，祝福他們。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
7 神的話語繼續散佈；使徒人數大大增加，界多祭師都遵信 神。	7 神的話語繼續散佈；使徒人數大大增加，很多祭師都遵信神。	7 The word of God continued to spread; the number of the disciples increased greatly in Jerusalem, and a great many of the priests became obedient to the faith. 7 神的話語繼續散佈；使徒人數大大 增加，界多祭師都遵信神。
8 史提芬，充滿高雅慈悲之性，充滿能力，在人群之中做了 界多神奇的代志。9 那些屬於自由聚會所的，一些西仁寧人， 亞歷山德寧人，以及從西西利亞和亞洲來的，就起來反對他。 10 但是史提芬的智慧高超，性靈充實，令他們無法抗拒。11 他們於是偷偷地慫恿某些人去講，“我聽到他講褻瀆摩西 和神的言語。”12 這些人在百姓之中，長老之中，和書記之 中煽動；然後突然來找他算賬，給他抓起來，交到會議。13 然後安排假證據陷害他，講，“這個人不斷地講聖地和法律 的不是； 14 阮聽他講拿澤利的耶穌要給這個所在毀掉，給摩西流傳給阮 的習俗改掉。”15 在會議上所有的人都目不轉睛地看他，卻 看到他的面就像天使相像。	8 史提芬，充滿高雅慈悲之性，充滿能力，在人群之中做了許多 神奇的事。9 那些屬於自由聚會所的，一些西仁寧人，亞歷山德 寧人，以及從西西利亞和亞洲來的，就起來反對他。10 但是史提芬 的智慧高超，性靈充實，令他們無法抗拒。11 他們於是偷偷地慫 恿某些人去說，“我聽到他講褻瀆摩西和神的言語。”12 這些人 在百姓之中，長老之中，和書記之中煽動；然後突然來找他算賬， 把他抓起來，交到會議。13 然後安排假證據陷害他，說，“這個 人不斷地說聖地和法律的不是； 14 我們聽他說拿澤利的耶穌要把這個地方毀掉，把摩西流傳給我 們的習俗改掉。”15 在會議上所有的人都目不轉睛地看他，卻看 到他的臉就像天使一樣。	8 Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. 9 Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), Cyrenians, Alexandrians, and others of those from Cilicia and Asia, stood up and argued with Stephen. 10 But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. 11 Then they secretly instigated some men to say, “We have heard him speak blasphemous words against Moses and God.” 12 They stirred up the people as well as the elders and the scribes; then they suddenly confronted him, seized him, and brought him before the council. 13 They set up false witnesses who said, “This man never stops saying things against this holy place and the law; 8 史提芬，充滿高雅慈悲之性，充滿能力，在人群之中做了界多神奇 的代志。9 那些屬於自由聚會所的，一些西仁寧人，亞歷山德寧人， 以及從西西利亞和亞洲來的，就起來反對他。10 但是史提芬的智 慧高超，性靈充實，令他們無法抗拒。11 他們於是偷偷地慫恿某 些人去講，“我聽到他講褻瀆摩西和神的言語。”12 這些人在百 姓之中，長老之中，和書記之中煽動；然後突然來找他算賬，給他 抓起來，交到會議。13 然後安排假證據陷害他，講，“這個人不 斷地講聖地和法律的不是； 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and will change the customs that Moses handed on to us.” 15 And all who sat in the council looked intently at him, and they saw that his face was like the face of an angel. 14 阮聽他講拿澤利的耶穌 要給這個所在毀掉，給摩西流傳給阮的習俗改掉。”15 在會議上 所有的人都目不轉睛地看他，卻看到他的面就像天使相像。